

喜 栴 迦 薩

五 卷

青海民族出版社

萨迦格言

## 译者前言

公元九世纪中叶，吐蕃社会发生了极为剧烈的动乱。几家老贵族，如那囊氏、琛氏、没庐氏、属庐氏和蔡邦氏跟赞普王室之间发生公开的冲突；原始宗教（苯教）与新起的外来宗教（佛教）之间展开殊死的斗争；广大奴隶和平民与奴隶主贵族之间出现了激烈的搏斗。

这场动乱，彻底摧毁了吐蕃奴隶主的统治。作为吐蕃奴隶主军事部落联盟的象征——吐蕃王朝完全土崩瓦解，西藏地方暂时失去了地方政治中心。各地方的豪强土酋却在风云际会之中崭露了头角，一个个占山为王，不相统属，形成分裂、割据的局面。新的地方统治者各个势力集团都想扩大自己的地盘，贪婪地攫取新的势力范围，相互攻城掠地，俘人虏畜，战火弥漫，刀光剑影，一片苦海。广大人民在死亡线上挣扎。

佛教在这时期也反映出这一特点，先后出现了宁玛派、噶当派、噶举派、萨迦派、觉囊派和夏鲁派等一个个独立的教派。这些教派大多数又与当地的统治势力合二而一，地方豪酋往往兼作教派的领袖，一身两役，左右逢源。这是统治阶级玩弄的新手法。佛教重新成为统治阶级最顺手的工具。

这一时期，社会经济也发生了重大的变革，（其进程是

十分缓慢的)公元九九八年,在阿里普兰宗第一次出现了封建性质的农奴主庄园——“溪卡”,这可以说是奴隶制被摧毁后出现的第一只“燕子”。庄园制从此慢慢扩展。尽管它也是剥削劳动者、压迫劳动者的枷锁,但是,它跟奴隶主的“采邑”比起来有质的不同。昔日的奴隶变成今日的农奴,比较往昔那种“会说话的牲口”的地位来,他们稍稍有一点生活乐趣,在劳动中能稍稍注入一点生机。就是说,农奴们有了一点时间去经营自己的份地,有那么一点点为自己干活儿的“自由”。由于这个原因,封建农奴制度的“溪卡”,就作为新生事物,逐步发展、流行,形成一股潮流,以致最后完全取代了原有的奴隶制。那种以血族、氏族集团为基础的奴隶主的统治逐渐丧失了存在的力量,而最后消亡了。

以上,就是《萨迦格言》的作者,萨班·贡噶坚参所处的时代和社会背景,也就是产生《萨迦格言》这部著作的环境和思想基础。

萨迦派作为佛教的一个派别,推动封建农奴制度登上了西藏的政治舞台。

萨迦派昆氏家族原来是雅鲁藏布江以北,后藏昂仁宗一带的居民,信奉宁玛派教义。当昆·衮曲结布渡江南下,到萨迦河谷建寺修法时,就举起了革新的旗号,采用了“溪卡”庄园制,招揽亡命;同时,宗教上另立宗义,宣称以“道果教授”为其宗风。这样,他们既有经济上的改良,又有宗教上的革新,势力就逐步扩大。到萨班·贡噶坚参出世时,(公元1182年)昆氏家族已经是后藏一带显赫的、不可轻视的力量了。久经兵灾人祸的人民大众,早已厌恶统治集团之



间的纷争，渴望有一个稳定的政治局面，实行一套有效的经济措施。这些朴素的愿望带有时代的特征。在当时，能顺应时代的潮流，满足人民愿望的统治者，就成为人们心目中的“菩萨”。萨班·贡噶坚参正是由一个开明的高级僧侣，逐步被抬高到“菩萨化身”的地位的。在有关他的几本藏文传记中，记述的多半是这一类灵迹和他在佛学上的成就。他的全集有二十多种专著，很多都已被人们遗忘，唯有《萨迦格言》一书流传很广，影响较大。人们不禁要问，《萨迦格言》为什么能有这么大的影响呢？我们通读一下全书，再联系当时的社会，历史背景，不难发现至少有三个特点：

第一，《格言》中十分强调知识、智慧的作用，把学者的地位提到与国君等同的高度。这一点与奴隶主们不同，奴隶主们强调门阀、世系、血统。可见，萨班·贡噶坚参是代表新起的农奴主阶级统治的。因为他们并没有高贵的门阀、出身可以夸耀，要想为自己已经取得的实际地位辩护，也只有肯定知识和智慧的力量。

第二，《格言》中宣传“仁慈”“爱民”，对劳动者的掠夺要“适可而止”。这一点与奴隶主也不一样，奴隶主的贪婪，无尽无休，把奴隶看作“会说话的牲口”，无限地榨取他们的劳力，最后逼得奴隶大起义，使奴隶制度总崩溃。萨班·贡噶坚参作为农奴主的代言人，他为农奴主阶级着想，汲取前一段统治者失败的教训，所以提出较为合理、较为轻缓敛求的主张。

第三，《格言》中竭力宣扬佛教的基本教义，像“忍让”“施舍”“利他”“正直”“诚实”“精进”等等，都

是萨班·贡噶坚参提出来的做人的标准，新的道德的规范，也可以说是以宗教面目出现的政治标准。我们今天读这些东西，只有联系当时的历史、社会背景才可以理解。

萨班·贡噶坚参是一位热爱祖国、维护祖国统一的先行者。他在六十三岁的高龄时，不辞辛劳，长途跋涉，来到内地与蒙古王室共商统一大业，以至七十岁逝世于凉州（今甘肃武威）。这种为祖国统一而献身的精神，令人肃然起敬。

最后，还应该借此机会，把《格言》的翻译过程做个交待：

1956—1957年间，《人民日报》副刊腾出宝贵的篇幅，以连载的办法，刊登了《萨迦格言》二百多首我的译文。1958年，青海人民出版社把这些已发表的译文搜集起来，印成一个单行本，题名《西藏萨迦格言选》，并把笔者发表在《光明日报·文学遗产》上的“论萨班·贡噶坚参（当时用贡噶江村的译名，今改为坚参，以求统一。）和他的哲理诗”一文，收在书里，做为附录。

二十多年过去了，我国的民族工作有了巨大的发展，对民族历史、民族文化的研究更加深入了。现在，在青海民族出版社编辑部的帮助下，提供一份经过校对的完整译文，供读者阅读藏文原文时参考。同时，趁此机会，改正过去译文中的错误。至于更完善，更准确的译本还有待于来贤！

王 堯

1979年5月于北京中央民族学院

1980年2月校正

# 目 录

第一章	辨识学者.....	1
第二章	辨识高士.....	8
第三章	辨识愚人.....	15
第四章	辨识多士.....	24
第五章	辨识恶行.....	33
第六章	辨识本质.....	44
第七章	辨识悖谬.....	53
第八章	辨识事业.....	69
第九章	辨识佛法.....	80

## དཀར་ཆེན་གྱི་ཚིག་འཕྲུལ་

རབ་ཏུ་བྱེད་པ་དང་པོ།	མཁམ་པ་བརྟག་པ།	.....	106
རབ་ཏུ་བྱེད་པ་གཉིས་པ།	ཡ་རབས་པ་བརྟག་པ།	.....	114
རབ་ཏུ་བྱེད་པ་གསུམ་པ།	ལྷན་པོ་བརྟག་པ།	.....	122
རབ་ཏུ་བྱེད་པ་བཞི་པ།	སྤེལ་མ་བརྟག་པ།	.....	133
རབ་ཏུ་བྱེད་པ་ལྔ་པ།	ངན་སྦྱོང་བརྟག་པ།	.....	144
རབ་ཏུ་བྱེད་པ་དྲུག་པ།	རང་བཞིན་གྱི་ཚུལ་བརྟག་པ།	.....	157
རབ་ཏུ་བྱེད་པ་བདུན་པ།	མི་རིགས་པའི་ཚུལ་དཔྱད་པ།	.....	174
རབ་ཏུ་བྱེད་པ་བརྒྱད་པ།	བྱ་བ་བརྟག་པ།	.....	186
རབ་ཏུ་བྱེད་པ་དགུ་པ།	ཚོས་བརྟག་པ།	.....	210

# 第一章 辨识学者

- 1 学者是学问的司库人，  
他们聚集宝贵的格言；  
大海是江河的库藏，  
百川都向那里奔流。
- 2 一个人不管有无学问，  
能知道取舍就是能人，  
与灰尘混在一起的铁屑，  
磁石知道怎样把它吸出。
- 3 智者以智慧理解格言，  
愚人却无法理解；  
当阳光普照的时候，  
猫头鹰却成了瞎子。
- 4 聪明人能勇敢地改正错误，  
傻瓜连缺点都不敢承认；  
大鹏<sup>①</sup>能啄死有毒的大蛇，  
乌鸦连小蛇也不敢得罪。

---

① 大鹏：旧经籍中译为金翅鸟，或根据梵文译作“揭楼罗”。这是神话中的鸟。佛经中传说它能食消鱼龙七宝。



- 5 聪明人即使受到挫折，  
也会更加机智顽强；  
当兽王饥饿的时候，  
能迅速撕裂大象的脑袋。
  
- 6 对学者不诘询、不辩难，  
就没法知道学识的深浅；  
鼓如果不用槌子去擂，  
它与别的东西有何区别？！
  
- 7 即使明早要死，  
也要学习知识；  
即使今生不成名，  
来世如同取储存。
  
- 8 若是真正有学问，  
人们自然会请教；  
香花尽管在远方，  
蜂儿还是像云朵一样环绕。
  
- 9 聪明人学习所有的知识，  
精通一门就能知晓天下事；  
傻瓜虽然见多识广，  
却象星星发不出大的光芒。

10 学者虽然知识渊博，  
别人的微小长处也要汲取，  
能长期坚持这种精神，  
很快就会成为“一切智”①。

11 聪明人以智慧保卫自己，  
敌人虽多也无可奈何，  
乌仗那② 婆罗门③ 之子，  
一个人就大破敌军。

12 愚人争吵哄闹的时候，  
智者设法使他们安静，  
河水浑浊不清的时候，  
“澄水珠”④ 能使它澄清。

13 学者无论怎样困厄，  
绝不会步蠢人的后尘，  
“等雨雀”⑤ 无论怎样发渴，  
绝不会喝地上的脏水。

---

① 一切智：对佛教僧人的美称。从元、明以来，高僧中常有这种封授。或译为“普通”，即普遍通晓之意。

② 乌仗那：印度古国名。

③ 婆罗门：古印度四大种姓之一。

④ 澄水珠：传说中的宝石。

⑤ 等雨雀：又名喜雨雀，系燕子的别名。

14 聪明人即使被人愚弄，  
也不会在大事上糊涂；  
蚂蚁虽没有眼睛，①  
比一些有眼睛的走得还快。

15 两个聪明人商量，  
就会想出更好的主张；  
姜黄和硼砂②配在一起，  
就会变出另一种色彩。

16 具备智慧和福泽的人，  
一个人也能战胜一切敌人；  
兽王狮子和转轮王③，  
都用不着朋友相帮。

17 假若善于计谋，  
役使大人物也不难；  
揭楼罗④虽然本领高强，  
却成了毗纽天⑤的坐骑。

---

① 这是夸张的说法。

② 硼砂：也有人认为是朱砂（सुवर्ण）之误。

③ 转轮王：《俱舍论》说：“由轮力能统治一切众生，故曰转轮”。指人间的主宰者。

④ 揭楼罗：梵文金翅鸟的译音，见前“大鹏”注。

⑤ 毗纽天：古代印度三大尊神之一，系保护神。

18 要求得今生来世的安乐，  
只能依靠智慧的力量；  
达瓦王子用自己的智慧，  
拯救了“真桑”的今世和来生。①

19 即使英勇顽强，  
不是学者也难得吉祥；  
即使得到财富，  
没有福分岂能长远？！

20 功与过谁都知道是不同的，  
功过参半时只有学者才能辨析；  
从牛身上挤奶人人都会，  
从水中分奶只有天鹅才会。②

21 既嘱咐又催迫，  
就是牲畜也能领会；  
不用嘱咐和催迫，  
能心领神会者才算学者。

---

① 佛经故事：达瓦王子是菩萨化身。他舍身供狮人交合所生的吃人肉的真桑（又名斑足）食用，以佛教的真谛感化，促其醒悟，不再杀生，皈依正道。

② 传说：天鹅能把奶汁和水分开。见于佛经，旧译为“吸乳鹅王”。

- 22 对聪明人不用多讲，  
从态度上就知其所想；  
尼泊尔的石榴不用尝，  
看颜色就知滋味怎样。
- 23 学者离开自己的家乡，  
到别处更受人敬仰；  
宝贝只在外地畅销，  
海岛上哪有销售的地方？！
- 24 学者在学习时艰苦备尝，  
贪图安适不会成为学者；  
留恋微小的逸乐之辈，  
不可能得到更大的幸福。
- 25 智者尽管弱小，  
劲敌无可奈何；  
兽王虽然强大，  
却被小兔谋杀。①
- 26 懂得同别人和睦相处，  
才是有识之士；

---

① 指“兔子计杀雄狮”的民间故事。



就连牲畜之类，  
不是也能类聚？！

27 事前分析研究，  
是智是愚能分清；  
事后才去研究，  
那是愚人的行径。

28 知道学者所辨析之事，  
才算作学者之畴；  
会鉴别牛的年龄大小，  
那不能算作学问。

29 大海不会嫌水多，  
国库不会嫌宝多，  
人们不会嫌享受多，  
学者不会嫌格言多。

30 格言即使出自小孩之口，  
学者也要把它全部吸收；  
气味芬芳的麝香，  
长在兽脐也要设法取出。

## 第二章 辨识高士

- 31 凡是高尚的知识，  
圣哲常常特意宣扬；  
马拉雅山的檀香味，  
被风把它传送十方。
- 32 委派高尚的人当官，  
既能成事又能享福；  
若果把宝石供于幢顶，  
学者们称颂“家乡言利”。
- 33 被暴君残害的时候，  
就会特别怀念法王；  
当众生疫疠缠身时，  
心里老是想着雪水。
- 34 遭受暴君迫害的时候，  
人主法王会特加照顾；  
当恶魔缠身的时候，  
“金刚咒师”会亲保护。

**35** 正直的人有点小过也要改正；  
卑劣的人过失再大也不理会；  
奶酪里有点浮尘也得清除，  
酒里还要特意放些酒曲子。

**36** 贤人虽然遭到危难，  
行为却显得光明磊落；  
火把虽然下垂，  
火舌却一直向上燃烧。

**37** 高尚的人即使住在远方，  
也会照顾自己的属民；  
由于天空浓云密布，  
地上的庄稼特别茁壮。

**38** 为今生，爱惜自己的声名；  
为来世，爱惜自己的福分；  
除此而外只凭钱财，  
绝不会使学者欢欣。

**39** 要经常从长远着眼，  
谨慎小心，任劳任怨；

勤奋学习，稳重机灵，  
即使奴仆也能作官。①

40 经常乐善好施的人，  
名声象风一样四处传扬；  
就象穷苦乞丐聚集，  
愿意馈赠的人就会更多。

41 做了施舍再不要回，  
能容受贱人的侮辱；  
受恩虽小却不忘记，  
这就是圣贤的标志。

42 圣者虽把学问腹中藏，  
他的声望却到处传扬；  
豆蔻花虽被严密裹藏，  
它的香气却飘逸四方。

43 国王仅仅在本国逞能，  
哲人却到处受人尊敬；  
花朵仅仅是一天的装饰，  
“顶髻宝”却永远受到供奉。

---

① 这里反映了奴隶制崩溃以后，阶级关系发生变化的观点。